

Miomira Branković
Majke Jevrosime 3
106501 Beograd – Stari grad, Serbia
<http://www.proz.com/profile/87524>

miomirabrankovic@gmail.com [main]
miomira.brankovic@sbb.rs [backup]
++381(11)32 23 720 [landline]
++381(63)88 86 234 [mobile]

Miomira Branković, economist and translator

Native language:

- Serbian [Serbo-Croatian]

Working languages:

- English>Serbian
- Serbian/Croatian/Bosnian>English

Areas of expertise:

Articles, academic papers, books, economic studies, research projects, policy papers, feasibility studies, tender documents, laws, contracts in:

- Economics (general, development, investment, privatization, banking, finance)
- Accounting and auditing (IAS/IFRS, annual reports)
- Law (EU law, corporate law, commercial law, property law, international law, humanitarian law)
- Labor issues (employment policy, industrial relations, labor law, social security, trade unions, collective bargaining, strikes)
- Politics (esp. international politics)
- Other social sciences (history, sociology)

Years of experience:

Over 40 years of continuous free-lance translating practice.

33 years of full-time employment as economist in scientific and research activities, economic and political analytical work and foreign trade (head of import with a major newspaper publisher).

Major translations 2009–2019*:

- Predominantly translation of EU legislation (*acquis communautaire*) from English into Serbian in my fields of expertise (General, financial and institutional matters; Right of establishment and freedom to provide services; Competition policy; Taxation; Economic and monetary policy and free movement of capital; Law relating to undertakings; and Area of freedom, security and justice). Translated over **6400 pages** of EU Regulations, Directives and other documents in the process of Serbia's accession to the EU.
- Participated in the translation (SR>EN) of answers of the Republic of Serbia to the European Commission's Questionnaire on Serbia's candidacy for membership in the European Union and subsequent annual Progress Reports – chapter on financial services (EN>SR).
- Translations for the **National Bank of Serbia**: various documents and secondary legislation in the area of bank supervision, insurance supervision, risk management, internal audit, money laundering, etc. Translations for several **commercial banks** operating in or intending to enter the Serbian market (internal policies, guidelines, documents required by regulatory authorities for licensing and supervision purposes).
- Legal translations for **law offices** specializing in corporate law, M&A, banking and finance and also handling capital projects involving government as a party (contracts, tender documents, arbitration documents and documents required by authorities for closure and registration of particular transactions – all highly confidential)
- **Strengthening Integrity and Fighting Corruption in Education** (OECD analysis commissioned by the Serbian Ministry of Education)
- Annual turnout: 1500–2000 pages (400,000–540,000 words)

* Since becoming full-time freelancer.

Over 20 translated books, including:

- Charles W. Kegley, Eugene R. Wittkopf, *World Politics* (EN>SR)
- *The European Union, NATO, and their Southeast European Neighbors* (SR>EN)
- *Yugoslav Crisis and the World: A Chronology of Events: January 1990 - December 1995* (SR>EN)
- *Elections in South Eastern Europe – A Chance for New Stability* (SR>EN)
- *Manual for Enterprise Privatization in the Republic of Serbia – Auction* (SR>EN)
- *Trade Union Guide to Globalisation* (EN>SR)
- *Gender Equality Manual* (EN>SR)
- *International Sanctions: Incentive or Punishment?* (SR>EN)
- V. Todorović, M. Čosić, *Property Law in Yugoslavia* (SR>EN)
- Gordon Tullock, *New Federalist* (EN>SR)
- M. Tešić, *Price Revision Clause in International Building Contracts (Sliding Scale)* (SR>EN)

Major end clients1. Current:

- Serbian Ministry of European Integration (formerly Serbian EU Integration Office)
- European Investment Bank, OECD, International Criminal Court
- Trade Union Confederation “Nezavisnost”, Confederation of Autonomous Trade Unions of Serbia
- Several major corporate law offices
- Translation agencies in Serbia, USA, Canada, UK, Germany, Belgium, Sweden, Hungary

2. Former:

- International Monetary Fund (contract translator for four years), Institute of International Politics and Economics, Economics Institute, Institute of Political Sciences
- Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Finance
- *Review of International Affairs*, *Yugoslav International Law Review*, *Ekonomska politika*, *International Problems*

Education:

M.A. in Economics; Statistics and Computer Science major
Faculty of Economics, University of Belgrade, Serbia

Translation-related training:

- SDL Trados (2 courses/Trados 2007, 1 course/Trados Studio 2014)
- Problems in translation of legal documents
- General training in EU legal English / terminology
- Serbian language in *acquis communautaire* translations
- What is a good legal translation

CAT tools:

- SDL Trados 2007, Studio 2009, Studio 2019 Freelance licenses, MemoQ

Other achievements:

- Translator without Borders, 8,774 words translated http://twb.translationcenter.org/workspace/display-badge/index/id/1165/Volunteer_Translator.jpg
- Two-time winner of translation contests at ProZ.com

Other skills:

- Proficient computer user (MS Office suite, SDL Trados).
- Other languages: German (intermediate), French (basic)